

LEXIQUE CAPERUCITA

(Édition Siruela – colección escolar)

PRIMERA PARTE

UNO

P33

Al llegar : en arrivant
Se forma uno un poco lío : on est un peu embrouillé
El mapa callejero : le plan des rues
Impone su ley : impose sa loi
Los demás : les autres
Empequeñecer : rapetisser
Deslumbrar : éblouir
Las guías : les guides
El jamón : le jambon
Un pastel de espinacas : un gâteau d'épinards

caminar : marcher
escondiéndose : en se cachant
los ladrones : les voleurs
los rascacielos : les gratte-ciel
las velas : les bougies
la alegría : la joie
velozmente : rapidement
sus negocios : leurs affaires
el reloj de pulsera : la montre
disfrutarían : profiteraient

P34

Les avisan : les préviennent
Peligroso : dangereux
El mando a distancia : la télécommande
Bostezan : ils baillent
Un río : un fleuve
Derecha/izquierda : droite/ gauche
Se abrazan : ils se rejoignent
El famoso puente : le célèbre pont
Adornado : décoré

farolillos de verbena : des lanternes de fête
se enciende : ça s'allume
malva : mauve
encerrarse : s'enfermer
vigilando : surveillant
se mezclan : se mélangent
verdoso : verdâtre
aburrída : fatiguée, ennuyée
aplastados : écrasés

P35

Cruzar de puntillas : traverser sur la pointe des pieds
Despierta : réveillée
Tapizados de espejos : recouverts de miroirs
Su vigilia : sa veille
Pecosa : qui a des tâches de rousseur
El piso : l'appartement
Feo : moche
Una rueda de fuegos artificiales : une roue de feux d'artifice
Había acabado por convertirse : cela avait finit par devenir
Sus propios recuerdos : ses propres souvenirs

la basura : la poubelle
apagar la luz : éteindre la lumière
dar miedo : faire peur
en vilo : en l'air
un fontanero : un plombier
cuidar : s'occuper de
olían a medicina : elles sentaient le médicament

P36

Orgullosa : fière
No tenía más remedio que : elle n'avait pas le choix
Cambiaba : elle changeait
Harina/ azúcar : farine / sucre
Requemada : brûlée
Un guiño : un clin d'œil
Para sus adentros : intérieurement
Aborrecer : détester
Ne se atrevía : elle n'osait pas
Sonajeros : des hochets
Ostras con champán : des huîtres avec du champagne

abrigos : des manteaux
de armiño : en fourrure
el campo : la campagne
un mantel : une nappe
una huella : une trace, une empreinte
los manjares : les plats
le aburría : ça l'ennuyait
los comensales : les convives, les invités
varias veces : plusieurs fois

P37

Enseñado : montré
Bajo llave : sous clef
Un barrio pobre : un quartier pauvre
Aficionada : fan
Pera : poire
Demasiado : trop
Charlatana : bavarde
Limpiar : nettoyer
Ordenar/recoger : (ici) ranger
Desafinado : désaccordé

sucios : sales
los ceniceros : les cendriers
cachazudo : lent
que atendía por : (ici) qui s'appelait
su ama : sa maîtresse
una butaca : un fauteuil
de terciopelo verde : en velours vert
se quejaba : se plaignait
empuja : pousse
el sino : le destin

P38

Unos enfermos desconocidos : des malades inconnus
Déjala en paz : laisse la tranquille
Que le roben : qu'ils la volent
De repente : soudain
Caerse : tomber
Barruntando : en train de pressentir
Relucir : ressortir, apparaître

¡Menuda lagarta ! : cette sacrée maligne !
su suegra : sa belle-mère
la despreciaba : il la méprisait
asuntos familiares : des histoires de famille
un tabique : une cloison
espiar : espionner

DOS

P41

Lista : intelligente
Antes de romper a andar : avant de se mettre à marcher
Raras : bizarres
Casarse : se marier
Sentar la cabeza : se ranger (devenir mature)

una vecina : une voisine
tonterías : des bêtises
mándamela : envoie-la moi
espabilar : éveiller, dégourdir

P42

Una tienda : un magasin
Juguetes : des jouets
Un regalo : un cadeau
Al alcance : à la portée de
Donde iban ocurriendo : où se passaient...
Prohibiéndoles : en leur interdisant

cambiar de tamaño : changer de taille
el lobo : le loup
pidiendo cariño : demander de l'affection
fiándose de él : en lui faisant confiance

P43

El final estaba equivocado : ce n'était pas bonne fin
Trajo : apporta
Un folleto : une brochure
Al desplegarlo : en le dépliant
Con ayuda : avec d'aide
Mucho rato : longtemps
Le hizo tanta gracia : ça le fit tellement rire
La ocurrencia : l'idée

a disgusto : mal à l'aise
tontos : bêtes
se lo figuraba : elle l'imaginait
una mezcla : un mélange
se nos antoja : nous semble
el sombrerero : la chapelier

P44

Con pocas esperanzas : avec peu d'espoirs
 Cualquier cosa : n'importe quelle chose (qui)
 Un codazo : un coup de coude
 Las cejas : les sourcils
 No le metas líos : ne lui mets pas de bêtises
 Una broma : une blague

no conseguía : elle n'arrivait pas à
 lo que menos gracia... : le moins drôle...
 tomar a risa : prendre à la rigolade
 la noticia : la nouvelle
 mandaba : (ici) régnait

P45

Estampada : tamponnée
 La hoja : la feuille
 Una corona : une couronne
 Tenía ganas de : elle avait envie de
 Lejos : loin
 Chiquito : tout petit
 Recodos : des tournants
 Alados : ailés
 Un gorro : un bonnet
 Los gusanos de luz : les lucioles
 Una tela de araña : une toile d'araignée

se descolgaban : se laisser glisser
 los hilos : les fils
 trasladarse : se déplacer
 un barrio : un quartier
 un zumbido : un bourdonnement
 reducirse de tamaño : réduire de taille
 las paredes : les murs
 caerse de las nubes : tomber des nuages
 agolpar : affluer
 mandaba : (ici) envoyait
 traerle : lui amener

P46

Darle el pelmazo : l'agacer
 Le había señalado : lui avait montré
 Borrosa : effacée
 Con cara de susto : avec l'ai apeuré
 Fíjate bien : regarde bien
 Que en paz descanse : qu'il repose en paix
 Se acabó : c'est fini/ point barre

pilla al norte : est au nord
 estaba acostumbrada : avait l'habitude
 de soltera : célibataire
 echar de menos : manquer
 se había mudado : elle avait déménagé

P47

Tampoco : non plus
 Se rodea más : s'entoure le plus
 Se divisaba : on apercevait
 Todavía : encore
 Se acordaba : elle se souvenait
 Se habían tejido : s'étaient tissées
 Aleteo de pájaros : un battement d'ailes d'oiseaux

costaba trabajo : c'était difficile
 no sale gente corriente : il n'y a pas de gens ordinaires
 aunque bromeara : même s'il plaisantait
 raro : bizarre
 juzgaba : jugeait

P48

La fontanería : la plomberie
 En cambio : en revanche
 Pestañear : cligner des yeux
 Le aburre : ça l'ennuie
 Consejos : des conseils
 De tercera categoría : de 3^{ème} catégorie
 La vejez : la vieillesse

apoyada : appuyée
 conmigo : avec moi
 impedir : empêcher
 al fin y al cabo : au bout du compte
 tendría derecho : aurait le droit
 hasta que se harte : jusqu'à ce qu'il en aie marre

P49

Deja en paz : fiche la paix
Un perchero : un portemanteau
De manga corta : en manches courtes
El invierno : l'hiver
Un traje de seda : un tailleur de soie
Un tocador : une coiffeuse
Tarritos : des petits pots

P50

A su capricho : à son gré
Un huevo : un œuf
Una cruz ladeada: une croix inclinée
Enanos : des nains
Una bandera rota : un drapeau déchiré
Le había sobrado : qu'il avait en trop
Unos garabatos : des gribouillages
Cacharros de cocina : des ustensiles de cuisine

P51

Regar : arroser
Farfanías : des mots qui n'existent pas
Los labios : les lèvres
Fruncía el ceño : fronçait les sourcils
El piso : l'appartement

P52

No da para tanto : ne paye pas assez
Un socio : un associé
De cuero negro : en cuir noir
Los bolsillos abultados : les poches remplies de
Tiraba : jetait
Le estorbaba : ça le dérangeait
Nunca se le ocurrió : ça ne lui passa jamais par la tête

P53

Sabia : sage (intelligent)
Duendecillos : des petits lutins
Destellos de fe : des lueurs de foi
Comi si rezara : comme si elle priait
Lágrimas : de larmes
De repente : soudain
Había traspasado : avait vendu
Parada : arrêtée
Chilló : cria-t-elle

canturreaba : chantonnait
más adelante : (ici) plus tard
un rompecabezas : un casse-tête
cubos : des cubes
en cada cara : (ici) sur chaque face

de corrido : couramment
los anuncios : (ici) les enseignes
el alero : l'avant-toit
en un parpadeo : en un clin d'oeil
por casualidad : par hasard
trabalenguas : phrases difficiles à prononcer
(genre : les chaussettes de l'archiduchesse....)
mezclando : en mélangeant

un rato : un moment
desahogarse : se soulager (se confier)
ocultar : cacher
arisca : farouche
complejo de superdotada : complexe de surdouée

compartir : partager
enseguida : tout de suite
el humo : la fumée
borrar : effacer
una sorpresa : une surprise
de puntillas : sur la pointe des pieds
las estrellas : les étoiles

el vacío : le vide
se agarraba : elle s'accrochait
el quicio : le montant (de la porte)
marearse : avoir la nausée
asustarse : avoir peur
colgó : elle raccrocha
temblaba : tremblait
se tapó la cara : elle se cacha le visage
un llanto sin consuelo : des pleurs inconsolables

P54

Hipos : des hoquets
La fiebre : la fièvre
Volver : (ici) revenir
Le habían otogado : lui avaient donné
Obediente : obéissante
Gritar : crier
Mientras tanto : pendant ce temps
Al cabo de : au bout de

todo aquello : tout cela (toute cette histoire)
el último novio : le dernier fiancé
a ambos : tous les deux
chaleco : une veste
tocar : toucher
apenas : à peine
inyectar : injecter, insuffler
viajar : voyager

TRES

P57

Ni siquiera : même pas
Aguzaba el oído : tendait l'oreille
Enterarse : ici savoir / apprendre
Discutir : se disputer
Asuntos : des histoires, des affaires
Salía a relucir : on reparlait de
Alegre : joyeuse

la tenía en palmitas : (ici) il l'adorait
alababa : elle faisait l'éloge de
el taller : l'atelier
un lavavajillas : un lave-vaisselle
sucio : sale
huelo mal : je sens mauvais
el cajón de la mesilla : le tiroir de la table de chevet

P58

Se iban desarrollando : se développaient, se déroulaient

Los rascacielos : les gratte-ciels
A nado : en nageant, à la nage
Un recorrido : un parcours/ itinéraire
Los párpados : les paupières
Acurrucada : accroupie
Un nido : un nid
Los pinchos : les pics
Rezaba : elle priaît
Surcarla : la sillonner

oraciones : des prières
un teclado : un clavier
mandados : envoyés
pedirle : lui demander
el cautiverio : la captivité
la isleta : la petite île
guiños : des clins d'oeil
gastadísimo : très usé

P59

Sus recodos : ses recoins
Comprobarlo : le vérifier
Un séptimo piso : un appartement au 7^{ème} étage
Dos tramos de pasillo : 2 couloirs
Desear : désirer
Los ceniceros : les cendriers
Colillas : des mégots
Los labios : les lèvres (ici : de la bouche de)

volvería : reviendrait
leña : du bois
llorar : pleurer
un pañuelo : un mouchoir
se daba cuenta : elle se rendait compte
nadie se fijaba : personne ne faisait attention
el vacío : le vide

P60

Lloriqueaba : pleurnichait
La vispera : la veille
Recoger : (ici) débarrasser
El horno : le four
Me ha quedado mejor que nunca : je l'ai encore mieux réussie que d'habitude (la tarte)
Enfriar : refroidir

el papel de plata : papier aluminium
una cesta : un panier
sofocada :
se va a chupar los dedos : elle va s'en lécher les doigts
estaba harto : en avait marre

Sacarle brillo : nettoyer
Un vaho de niebla : le brouillard
Fregado y recogido : lavé et rangé

borrarse : s'effacer
más temprano : plus tôt

P61

Que no se nos olvide : il ne faut pas qu'on oublie
El negocio : les affaires
Viento en popa : le vent en poupe
La basura : la poubelle
Junto con : avec
Que había pegado : qu'elle avait attaché
La pared : le mur

una cadenita : une chaînette
vacilaciones : hésitations
limpiar : nettoyer
al acabar : en finissant
dándole muchos tirones : en tirant sur
si por lo menos : si au moins...

P62

Aprovechaba : profitait
Se encogía de hombros : elle haussait les épaules
Veintitantos estaciones menos : une 20aine de stations en moins
Quieta : tranquille
Caprichosa : capricieuse
Deprisa : rapidement

los asuntos : les faits, les histoires
tupido manto : manteau épais
el cambio : le changement
la locura : la folie

P63

Hay más sitio : il y a plus de place
Cañerías : des tuyaux
Nunca se atrevería : elle n'oserait jamais
Trastos : trucs / vieilleries
Con rodeos : avec des détours (de manière indirecte)

callada : muette/ silencieuse
de hule : en toile cirée
la cesta : le panier
no se fija : elle ne fait pas attention
la nevera : le frigo

P64

Los grifos : les robinets
Sujétame ...el paraguas : tiens moi le parapluie
Las llaves : les clefs
No la soltaba : elle ne la lâchait pas
(Se miraba) de reojo : elle se regardait du coin de l'œil
Enfurrugada : de mauvaise humeur
Precavidos : prévoyants

la nubosidad : la couche nuageuse
un huracán : un cyclone
plátanos : des bananes
la acera : le trottoir

P65

Estaban arremolinados : elles étaient entassées
Barrotes giratorios : des tourniquets
Fichas doradas (ici) : les tickets dorés
Hacer...la cola : faire la queue
Un muñeco mecánico : un automate
Un cauce ovalado : une rigole ovale
Un hongo escuálido : champignon sale

el respaldo : le dossier (d'une chaise)
traspasar : traverser
umbral : le seuil
ni ... siquiera : même pas
el andén : le quai
despertaban sus sospechas : éveillaient ses soupçons

P66

Desabrochaba : elle déboutonnait
Le aburrían las películas : les films l'ennuyaient

el pelo alborotado : les cheveux décoiffés
de vez en cuando : de temps en temps

Los ancianitos : les petits vieux
Un caldo de pollo : un bouillon de poule
Los arropaba : elle les enveloppait

con tono altisonante : d'un ton pompeux
se estrallaban : s'écrasaient

P67

El rincón : le coin
Un asiento : un siège
La cadera : la hanche
Le daba rabia : ça la faisait rager
La cercanía : la proximité

los parecidos : (ici) les similitudes
se los tapaba : elle lui cachait (les yeux)
te coges un constipado : tu vas attraper un rhume
respondona : discutailleuse (insolente, qui répond)

P68

Te marreas : tu te sens mal / tu vas vomir
Un tramo : une partie
Una lluvia que se escampa : une pluie qui ne s'arrête pas
Insulsos : insipides, sans intérêt
La mente : l'esprit

el milagro : le miracle
toneladas de agua : des tonnes d'eau
su trayecto : son trajet, son parcours
encima : au-dessus
la prueba más patente : la preuve la plus évidente

CUATRO

P71

A espaldas de : dos à
Una hondonada : un terrain encaissé
Recaían : tombaient
Cruzar : traverser
Acercarse : s'approcher
Cucarachas : des cafards

de piedra musgosa : en pierre moussue
rematados : (ici) bordés
barandillas : rampes
su butaca : son fauteuil
muelles : (ici) les ressorts

P72

Estaba en vena : elle avait envie de (= tenía ganas de)
Amodorrada : somnolente
Espabilarla : lui délier la langue
Cuchicheando : en chuchotant
Ni fu ni fa : sans plus
Descuido : négligence
A falta de pan, buenas son tortas : « faute de grives, on mange des merles » (on se contente de ce qu'on a)

moleste : dérange (molestar)
atracadores : les agresseurs
al acecho : à l'affût
su presa : sa proie
anda suelto todavía : il est toujours libre

P73

El hambre : la faim
Un buen mozo : un bon garçon
Asustada : effrayée
Se la llevaban los demonios : ça la mettait en furie
La basura : la poubelle
Tirarlos : les jeter
Una falta : un manque

arreglar : ranger
el tapicero : le tapissier
desfondada : défoncée
las huellas : les traces, les marques
se empeña : s'entête
le fastidiaba : ça l'ennuyait, l'agaçait

P74

Ningún : aucun
Un antiguo : vieux jeu

unos recados : quelques courses
el abrigo : le manteau

Al timbre : à la sonnette
A lo mejor : peut-être que
Dar una vuelta : faire un tour
Más de la cuenta : plus que de raison

P75

Dar saltos : faire des bonds
A todo pasto : à profusion
Le hacía ilusión : ça lui faisait plaisir
El tocador de 3 espajos : la coiffeuse aux 3 miroirs
Un encantamiento : un enchantement/ un sortilège

P76

Estaba a oscuras : (la chambre) était dans le noir
A tientas : à tâtons
Sus piernas : ses jambes
Bufando : en soufflant
Qué susto : quelle frayeur
Mudo : muet
Gastando : en train de gaspiller
Eparcidos : éparpillés

P77

El mármol : le marbre
Barras de labios : rouges à lèvres
Vasos sucios : des verres sales
Horquillas : épingles
Carretes de hilo : des bobines de fil
Las sábanas arrugadas : les draps froissés
Fuera de ahí : sors de là !
Empujó : elle poussa

P78

Fisgara : fouiner
Un florero : un vase
A picotazos : à coups de bec
Un gusano : un ver
Se le escurrió : lui échappa
Dio con sus huesos : elle tomba
Le latía a todo prisa : battait à toute vitesse

P79

Tierna : tendre
La letra : les paroles
No se había roto : il ne s'était pas cassé
El almohadón : le coussin

le partes : tu lui coupes
quedarte un rato sola : rester seule un moment
no entretenerme mucho : ne pas prendre bcp de tps
barriendo : balayer

el lomo : le dos
mis recuerdos : mes souvenirs
alcanzar : atteindre
me arañas : tu me griffes

en balde : en vain, pour rien
alrededor : autour (d'elle)
Olía : ça sentait
a colillas : le mégot
a cerrado : le renfermé
a sudor : la transpiration
un revoltijo : un fouillis

los recortes de periódico : les coupures de presse
con algunas canas : avec qq cheveux blancs
una estantería : une étagère
un pitillo : une cigarette
recoger : (ici) ramasser
hacer limpieza : faire le ménage

dar un paseo : faire une promenade
enseguida : tout de suite
muy revuelto : très en désordre

llorar : pleurer
la rabia : la rage
un cajoncito : un petit tiroir
un sobre lacrado : une enveloppe cacheté

P80

Pronto : rapidement
Tirar por el aire : jeter en l'air
Siento : je regrette
Ese digusto : (ici) cette inquiétude

la carne : la viande (ici) la chair
a su regazo : (ici) dans ses jupes
acariciar : caresser
encontrarse a gusto : se sentir bien

P81

Le guiño un ojo : elle lui fit un clin d'œil
Mentiras : des mensonges
Pelma : casse-pieds
Haces un folletín : tu en fais tout un plat
A la oreja : à l'oreille

suavecito : très doux
merendar : prendre le goûter
la pesada de tu madre : ta fatigante de mère

P82

Cacharros sucios : des ustensiles sales
A hervir agua : faire bouillir de l'eau
Una lata : une boîte (de conserve)
El fregadero : l'évier
Un mantel : une nappe
Aburrir : ennuyer

que se la roben : que (les voisines) la lui vole
me harta : elle me lasse/gave
un pobre : un pauvre
no te acordabas : ne t'en souvenais pas
repartió : elle partagea
2 montones iguales : 2 tas égaux

P83

La mitad : la moitié
Te puede hacer falta : tu peux en avoir besoin
Gastártelo : le dépenser
Bolsitas : des petits sacs (à main)
Elige : choisis
Para que sepan ricas las cosas : pour que les choses aient un goût extra
Esperar : attendre

su pecho : sa poitrine
de raso : en satin
lentejuelas : paillettes
búscamelo tú : cherches en un pour moi
le notaba : elle remarquait
ojalá : pourvu que...

P84

La mascarilla : (ici) le modèle
Un librito : un petit livre
En un vuelo (ici) : en un instant

CINCO

P87

Estrenó : mit pour la première fois
Un conjunto : un ensemble
Con picardía : avec malice
Igual de zoquete : (ici) toujours aussi débile
Dándoselas de conquistador : jouant les Don Juan

unos estanques : des étangs
ese olor agridulce : cette odeur aigre-douce
el dueño : le propriétaire

P88

Discutiendo : en se disputant
A dos carrillos : comme un goinfre

la bocamanga : les manches
unos manjares : des plats

todo sabía bastante parecido : tout avait plus ou moins le même goût

Un gruñido : un grognement

Probar : goûter

Tantas fuentes : (ici) tant de plats

Pringarse : se tâcher

manejar : manier

los palillos chinos : les baguettes chinoises

risueño : souriant

va a sobrar : ça va faire trop (il va en rester)

P89

Disfrutar : profiter

Dichosa : chanceuse

Sin tregua : sans trêve

Aves zancudas : des échassiers

De barquillo : en gaufre

crujían : ils craquaient

al partirlos : en les cassant

con alborozo : avec joie

se puso colorada : elle devint toute rouge

el duende : le lutin

P90

Ajena : étrangère

Un codazo : un coup de coude

Me asusta : ça me fait peur

Un golpecito amistoso : un petit coup amical

agorera : un oiseau de mauvais augure

velitas : bougies

a voz en cuello : à voix haute

los comensales : les convives

P91

Gestos ampulosos : de grands gestes

La vergüenza : la honte

Sosa : rabat-joie

Sopla las velas : souffle tes bougies !

¿No te hace ilusión ? : ça ne te fait pas plaisir ?

Las uñas : les ongles

un deseo : un vœu

partir : couper / partager

adelantando : en avançant

complacida : flattée

P92

Competir : concurrencer

La pastelería : la pâtisserie

Juzgar : juger

Repitieron todos : tous en reprirent (de la tarte)

Una migaja : une (seule) miette

una apuesta : un pari

se enorgullecía : il était fier

arrobada : en extase

las alabanzas : les louanges

P93

Retazos : les bribes (d'une conversation)

Plagada : pleine de/ ponctuée de

Se tropezó : elle tomba (sens figuré)

El delantal : le tablier

Una noticia mala : une mauvaise nouvelle

llantos : des pleurs

hipos : des hoquets

la dicha : la chance, le bonheur

sus rodillas : ses genoux

una tila : (ici) une tisane au tilleul

P94

Un disparate : une absurdité, une bêtise

Es el doble de gasto : ça double les dépenses

Sacaba cuentas : il faisait les comptes

Un trance : un moment difficile

Al entierro : à l'enterrement

todo aquel trastorno : tout ce remue-ménage

al cabo de : au bout de ...

cuchicheos : des chuchoteries

se había tumbado : elle s'était couchée

la sobresaltó : la fit sursauter

Se había ido a pique : avait sombré (leur couple)

P95

Escondió : elle cache

Notificarle : la prévenir

Al cabo de 3 horas : (ici) dans 3 heures

De vuelta : de retour

súbete conmigo : monte avec moi

hacerte cargo : t'occuper (des choses)

